

【 插图 · 中文导读英文版 】

Andersen's Fairy Tales Collection
安徒生童话全集

中

[丹麦] 安徒生 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



Andersen's Fairy Tales Collection

安徒生童话全集

中

〔丹麦〕安徒生 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《安徒生童话》是名扬世界的童话巨著，由丹麦著名诗人、童话作家安徒生历时近 40 年创作而成。“丑小鸭”、“豌豆上的公主”、“红鞋”、“皇帝的新装”、“没有画的画册”、“夜莺”、“拇指姑娘”和“卖火柴的小女孩”等童话名篇伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。

安徒生童话问世 100 多年来，至今已被译成世界上 150 多种文字，而其中的英文译本更是不计其数。本书汇集了安徒生主要的童话故事 163 篇，选用世界公认的著名英文译本之一，采用中文导读英文版的形式出版。在每篇故事的开始部分编译了中文导读，即每篇完整的童话内容采用英文版本，而在每篇童话之前加入故事的中文概要，目的是使读者通过中文导读了解故事的概况，进而提高阅读英文故事的速度和水平。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

安徒生童话全集：插图·中文导读英文版/（丹）安徒生（Andersen, H. C.）著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2011.7

ISBN 978-7-302-25239-9

I. ①安… II. ①安… ②王… III. ①英语—语言读物 ②童话—作品集—丹麦—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 064623 号

责任编辑：李 晔

责任校对：徐俊伟

责任印制：王秀菊

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市李旗庄少明装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：80.5 字 数：1573 千字

版 次：2011 年 7 月第 1 版 印 次：2011 年 7 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：139.00 元

产品编号：038875-01



汉斯·克里斯蒂安·安徒生（Hans Christian Andersen, 1805—1875）是丹麦 19 世纪著名作家、诗人，名扬世界的童话大师，被誉为“现代童话之父”。

安徒生 1805 年 4 月 2 日出生于丹麦中部富恩岛上的奥登塞小镇的一个贫苦家庭，早年在慈善学校读过书，当过学徒工。受父亲和民间口头文学影响，他自幼酷爱文学。11 岁时父亲病逝，母亲改嫁。14 岁时安徒生只身来到首都哥本哈根，在哥本哈根皇家剧院当了一名小配角；之后，在皇家剧院的资助下入斯拉格尔塞文法学校和赫尔辛欧学校就读。1828 年，安徒生进入哥本哈根大学学习。安徒生的文学创作生涯始于 1822 年，早期主要撰写诗歌和剧本。进入大学后，其创作技巧日趋成熟。安徒生还曾发表游记和歌舞喜剧，出版诗集和诗剧。1833 年出版的长篇小说《即兴诗人》奠定了安徒生在丹麦文坛的地位。然而，使安徒生名扬天下的却是他的童话故事。

安徒生一生共计写了童话 168 篇，他的童话具有独特的艺术风格：即诗意的美和喜剧性的幽默。其中“卖火柴的小女孩”、“拇指姑娘”、“皇帝的新装”、“丑小鸭”、“红鞋”、“豌豆上的公主”和“夜莺”等已成为世界童话宝库中的经典名篇。安徒生的童话同民间文学有着血缘关系，继承并发扬了民间文学朴素清新的格调。他早期的作品大多取材于民间故事，后期创作中也引用了很多民间歌谣和传说。在体裁和写作手法上，安徒生的作品是多样化的，有童话故事，也有短篇小说；有寓言，也有诗歌；既适合于儿童阅读，也适合于成年人鉴赏。在语言风格上，安徒生是一个有高度创造性的作家，在作品中大量运用丹麦下层人民的日常口语和民间故事的结构形式。语言生动、自然、流畅、优美，充满浓郁的乡土气息。

《安徒生童话》问世 100 多年来，至今已被译成世界上 150 多种文字，而其中的中文译本也是不计其数。国内引进的《安徒生童话》读本主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学

前言



习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式，这也是我们编写本书的主要原因。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格，丰满、艳丽的形象。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度、提高阅读水平。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中一定会有一些不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



上 篇

1. 打火匣/The Tinder-Box	3
2. 大克劳斯与小克劳斯/Great Claus and Little Claus	10
3. 豌豆上的公主/The Princess on the Pea	22
4. 小意达的花儿/Little Ida's Flowers	24
5. 拇指姑娘/Thumbelina	32
6. 顽皮的孩子/The Naughty Boy	44
7. 旅伴/The Travelling Companion	48
8. 海的女儿/The Little Sea Maid	68
9. 皇帝的新装/The Emperor's New Clothes	89
10. 幸运的套鞋/The Goloshes of Fortune	96
11. 雏菊/The Daisy	120
12. 坚定的锡兵/The Hardy Tin Soldier	125
13. 野天鹅/The Wild Swans	131
14. 天国花园/The Garden of Paradise	146
15. 飞箱/The Flying Trunk	161
16. 鹤鸟/The Storks	168
17. 铜猪/The Metal Pig	175
18. 永恒的友情/The Bond of Friendship	188
19. 荷马墓上的一朵玫瑰/A Rose From the Grave of Homer	196
20. 梦神/Ole Luk-Oie	199
21. 玫瑰花精/The Rose-Elf	212
22. 猪倌/The Swineherd	217
23. 荞麦/The Buckwheat	224
24. 安琪儿/The Angel	227
25. 夜莺/The Nightingale	231



26. 恋人/The Lovers	241
27. 丑小鸭/The Ugly Ducking	244
28. 枞树/The Fir Tree	254
29. 白雪皇后/The Snow Queen	264
30. 接骨木树妈妈/The Elder Tree Mother	292
31. 织补针/The Darning-Needle	300
32. 钟声/The Bell	304
33. 祖母/Grandmother	310
34. 妖山/The Elf-Hill	314
35. 红鞋/The Red Shoes	320
36. 跳高者/The Jumper	327
37. 牧羊女和扫烟囱的人/The Shepherdess and the Chimney-Sweeper	330
38. 丹麦人荷尔格/Holger the Dane	335
39. 卖火柴的小女孩/The Little Match Girl	339
40. 城堡上的一幅画/A Picture From the Fortress Wall	342
41. 瓦尔都窗前的一瞥/By the Almshouse Window	345
42. 老路灯/The Old Street Lamp	348
43. 邻居们/The Neighbouring Families	355
44. 小杜克/Little Tuk	364
45. 影子/The Shadow	368
46. 老房子/The Old House	380
47. 一滴水/The Drop of Water	388
48. 幸福的家庭/The Happy Family	390
49. 母亲的故事/The Story of a Mother	394
50. 衬衫领子/The Shirt Collar	399
51. 亚麻/The Flax	402
52. 凤凰/The Phoenix Bird	407
53. 一个故事/A Story	409
54. 一本不说话的书/The Dumb Book	414
55. 区别/There Is a Difference	416
56. 老墓碑/The Old Gravestone	420

中 篇

57. 世上最美丽的一朵玫瑰花/The Loveliest Rose in the World	427
---	-----



58. 一年的故事/The Story of the Year	430
59. 最后一天/On the Last Day	440
60. 完全是真的/It's Quite True!	444
61. 天鹅的窝/The Swan's Nest	447
62. 好心境/Good Humour	449
63. 伤心事/A Great Grief	454
64. 各得其所/Everything in Its Right Place	456
65. 小鬼和小商人/The Goblin and the Huckster	464
66. 一千年之内/In a Thousand Years	470
67. 柳树下的梦/Under the Willow Tree	473
68. 一个豆荚里的五粒豆/Five Out of One Pod	488
69. 天上落下来的一片叶子/A Leaf From the Sky	492
70. 她是一个废物/She Was Good for Nothing	496
71. 最后的珠子/The Last Pearl	504
72. 两个姑娘/Two Maidens	507
73. 在辽远的海极/In the Uttermost Parts of the Sea	510
74. 钱猪/The Money-Pig	513
75. 依卜和小克丽丝汀/Ib and Christine	516
76. 笨汉汉斯/Jack the Dullard	527
77. 光荣的荆棘路/The Thorny Road of Honour	532
78. 犹太女子/The Jewish Girl	537
79. 瓶颈/The Bottle-Neck	542
80. 聪明人的宝石/The Stone of the Wise Men	552
81. 香肠栓熬的汤/Soup on a Sausage-Peg	566
82. 单身汉的睡帽/The Old Bachelor's Nightcap	579
83. 一点成绩/Something	591
84. 老栎树的梦——一个圣诞节的童话/The Last Dream of the Old Oak Tree——A Christmas Tale	598
85. 识字课本/The A. B. C. Book	605
86. 沼泽王的女儿/The Marsh King's Daughter	611
87. 赛跑者/The Racers	644
88. 钟渊/The Bell-Deep	648
89. 恶毒的王子/The Wicked Price	653



90. 一个贵族和他的女儿们/The Wind Tells About Waldemar Daa and His Daughters	657
91. 踩着面包走的女孩/The Girl Who Trod on the Loaf	667
92. 守塔人奥列/Ole the Tower-Keeper	676
93. 安妮·莉斯贝/Ane Lisbeth	683
94. 孩子们的闲话/Children's Prattle	693
95. 一串珍珠/A String of Pearls	697
96. 笔和墨水壶/The Pen and Inkstand	703
97. 墓里的孩子/The Child in the Grave	706
98. 两只公鸡/The Farm-Yard Cock and Weathercock	711
99. “美”/Charming	714
100. 沙丘的故事/A Story From the Sand-Dunes	721
101. 演木偶戏的人/The Puppet Showman	750
102. 两兄弟/Two Brothers	754
103. 古教堂的钟/The Old Church Bell	757
104. 乘邮车来的十二位旅客/Twelve by the Mail	762
105. 甲虫/The Beetle	767
106. 老头子做事总不会错/What the Old Man Does Is Right	776
107. 雪人/The Snow Mon	783
108. 在养鸭场里/In the Duck-Yard	790
109. 新世纪的女神/The Muse of the New Century	796
110. 冰姑娘/The Ice Maiden	801

下 篇

111. 蝴蝶/The Butterfly	845
112. 素琪/The Psyche	848
113. 蜗牛和玫瑰树/The Snail and the Rose Tree	860
114. 鬼火进城了/“The Will-O'-The-Wisps Are in the Town,”, Says the Moor-Woman	863
115. 风车/The Windmill	875
116. 一枚银毫/The Silver Shilling	878
117. 波尔格龙的主教和他的亲族/ The Bishop of Børglum and His Kinsmen	883
118. 在小宝宝的房间里/In the Nursery	890



119. 金黄的宝贝/The Golden Treasure	894
120. 风暴把招牌换了/The Storm Shifts the Signs	902
121. 茶壶/The Tea-Pot	907
122. 民歌的鸟儿/The Bird of Popular Song	909
123. 小小的绿东西/The Little Green Ones	913
124. 小鬼和太太/Brownie and the Dame	916
125. 贝脱、比脱和比尔/Peter, Pete, and Peterkin	920
126. 藏着并不等于遗忘/Hidden is Not Forgotten	925
127. 看门人的儿子/The Porter's Son	929
128. 迁居的日子/Removing-Day	945
129. 夏日痴/The Snowdrop, or Summer-Geck	949
130. 姑妈/Auntie	954
131. 癞蛤蟆/The Toad	960
132. 干爸爸的画册/Godfather's Picture-Book	968
133. 幸运可能就在一根棒上/Good Luck Can Lie in a Pin	989
134. 彗星/The Comet	992
135. 一个星期的日子/The Days of the Week	997
136. 阳光的故事/Sunshine's Stories	1000
137. 曾祖父/Great-Grandfather	1004
138. 烛/The Candles	1010
139. 最难使人相信的事情/The Most Incredible Thing	1014
140. 全家人讲的话/What the Whole Family Said	1019
141. 舞吧, 舞吧, 我的玩偶/Dance, Dance, Doll of Mine	1022
142. 海蟒/The Great Sea-Serpent	1024
143. 园丁和主人/The Gardener and the Family	1033
144. 烂布片/The Rags	1041
145. 两个海岛/Vaenöe and Glaenöe	1045
146. 谁是最幸运的/Who Was the Luckiest?	1047
147. 树精/The Dryad	1052
148. 家禽麦格的一家/Poultry Meg's Family	1070
149. 蓟的遭遇/The Thistle's Experiences	1081
150. 创造/What One Can Invent	1086
151. 跳蚤和教授/The Flea and the Professor	1090
152. 老约翰妮讲的故事/What Old Johanna Told	1095



153. 开门的钥匙/The Door-Key.....1108

154. 跛子/The Cripple.....1118

155. 牙痛姑妈/Auntie Toothache.....1127

156. 老上帝还没有灭亡/God Can Never Die.....1137

157. 神方/The Talisman1140

158. 寓言说这就是你呀/This Fable is Intended for You.....1143

159. 哇哇报/Croak!.....1146

160. 书法家/The Penman1149

161. 纸牌/The Court Cards.....1151

162. 幸运的贝儿/Lucky Peer.....1157

163. 没有画的画册/A Picture Book Without Pictures.....1220

中 篇

57. 世上最美丽的一朵玫瑰花

The Loveliest Rose in the World



从前有一位皇后，她的花园里开满了来自世界各地的珍稀花卉，其中她最爱的要数玫瑰花了。

一天，皇后一病不起，御医说除非她能够得到一朵世界上最美丽的玫瑰花，否则她将死去。全国的男女老少、各行各业的人都献计献策，或者献上自己能够找到的最美丽的玫瑰花，它们象征了世上最美的爱情、圣洁、英雄、童真、科学，但它们都不是世界上最美丽的。

最后，皇后的小儿子手捧圣经来到母亲的房间，为她诵读圣经祈福。听着听着，皇后的脸上露出一片玫瑰色的光彩，她看到了从十字架上的基督的血液里长出来的最美丽的玫瑰花，那象征着上帝为了拯救全

人类而作出的牺牲。

Once there reigned a Queen, in whose garden were found the most glorious flowers at all seasons and from all the lands in the world; but especially she loved roses, and therefore she possessed the most various kinds of this flower, from the wild dog-rose, with the apple-scented green leaves, to the most splendid Provence rose. They grew against the castle walls, wound themselves round pillars and window-frames, into the passages, and all along the ceiling in all the halls. And the roses were various in fragrance, form, and colour.

But care and sorrow dwelt in these halls: the Queen lay upon a sick-bed, and the doctors declared that she must die.

"There is still one thing that can save her," said the wisest of them. "Bring her the loveliest rose in the world, the one which is the expression of the brightest and purest

love; for if that is brought before her eyes ere they close, she will not die."

And young and old came from every side with roses, the loveliest that bloomed in each garden; but they were not the right sort. The flower was to be brought out of the garden of Love; but what rose was it there that expressed the highest and purest love?

And the poets sang of the loveliest rose in the world, and each one named his own; and intelligence was sent far round the land to every heart that beat with love, to every class and condition, and to every age.

"No one has till now named the flower," said the wise man. "No one has pointed out the place where it bloomed in its splendour. They are not the roses from the coffin of Romeo and Juliet, or from the Walborg's grave, though these roses will be ever fragrant in song and story. They are not the roses that sprout forth from Winkelried's bloodstained lances, from the blood that flows in a sacred cause from the breast of the hero who dies for his country; though no death is sweeter than this, and no rose redder than the blood that flows then. Nor is it that wondrous flower, to cherish which man devotes, in a quiet chamber, many a sleepless night, and much of his fresh life—the magic flower of science."

"I know where it blooms," said a happy mother, who came with her tender child to the bed-side of the Queen. "I know where the loveliest rose of the world is found! The rose that is the expression of the highest and purest love springs from the blooming cheeks of my sweet child when, strengthened by sleep, it opens its eyes and smiles at me with all its affection!"

"Lovely is this rose; but there is still a lovelier," said the wise man.

"Yes, a far lovelier one," said one of the women. "I have seen it, and a loftier, purer rose does not bloom, but it was pale like the petals of the tea-rose. I saw it on the cheeks of the Queen. She had taken off her royal crown, and in the long dreary night she was carrying her sick child in her arms: she wept, kissed it, and prayed for her child as a mother prays in the hour of her anguish."

"Holy and wonderful in its might is the white rose of grief; but it is not the one we seek."

"No, the loveliest rose of the world I saw at the altar of the Lord," said the good old Bishop. "I saw it shine as if an angel's face had appeared. The young maidens went to the Lord's Table, and renewed the promise made at their baptism, and roses were blushing, and pale roses shining on their fresh cheeks. A young girl stood there; she looked with all the purity and love of her young spirit up to heaven: that was the expression of the highest and the purest love."

“May she be blessed!” said the wise man; “but not one of you has yet named to me the loveliest rose of the world.” Then there came into the room a child, the Queen’s little son. Tears stood in his eyes and glistened on his cheeks: he carried a great open book, and the binding was of velvet, with great silver clasps.

“Mother!” cried the little boy, “only hear what I have read.”

And the child sat by the bed-side, and read from the book of Him who suffered death on the Cross to save men, and even those who were not yet born.

“Greater love there is not—”

And a roseate hue spread over the cheeks of the Queen, and her eyes gleamed, for she saw that from the leaves of the book there bloomed the loveliest rose, that sprang from the blood of CHRIST shed on the Cross.

“I see it!” she said: “he who beholds this, the loveliest rose on earth, shall never die.”

58. 一年的故事

The Story of the Year



一月的末尾，暴风雪在外面呼啸，人们在忙碌着迎接新年。而鸟儿们却没有吃的，于是，他们决定飞到乡下去，认为这样会离春天近一点。乡下还是严酷的冬天，鸟儿们在田野对面堆满了雪的小山上看到一个老头儿，原来他就是“冬天”，是快要到来的小王子“春天”的保护人。

几个星期过去了，绿草地渐渐出现了，春天来了。从南方最早飞来的鹳鸟带来了一个男孩和一个女孩，凡是他们走过的地方，绿色就散布开来，鸟儿们也都飞了过来。这一对春天的年轻人手挽着手，唱着歌，微笑着，成长着。

许多日子过去了，炎热的天气接踵而来，小男孩儿已经长成强健的人，也就是“夏天”。阳光耀眼，雨水充沛，夏天是这样的温暖可爱。

又是许多个星期过去了，许多树木都挂满了果实。“夏天”和他的妻子在榛子林里休息着。“夏天”举起手臂，树林就被染上了深红和金黄，果子也成熟了。

但是“一年的皇后”却苍白沉寂起来。风吹起来了，鹳鸟飞走了，皇后最后也不见了。天气变得冰冷，国王的头发变得雪白了。这时，教堂上敲出圣诞的钟声，国王知道新的国王和王后就要出生了，而自己也将和自己的妻子一样去休息了。于是苍老的“冬天”坚持着，等待“春天”的来临。

鸟儿们又从城里飞来了，乌鸦又开始对它们讲那个去年的老人是“冬天”。最早的鹳鸟又带来了新的男孩和女孩，“冬天”悄悄地消失了，这一年的故事也就结束了。